



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: fuwk@konwektor.pl  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

FABRYKA URZĄDZEŃ WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH KONWEKTOR	FABRYKA URZĄDZEŃ WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH KONWEKTOR
<b>Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością</b>	<b>Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością</b>
ul. Wojska Polskiego 6	ul. Wojska Polskiego 6
87-600 Lipno - POLSKA	87-600 Lipno - POLAND
Centrala tel. 0-54 287 22 34	Head office phone 0-54 287 22 34
Sprzedaż: 0-54 287 25 04	Sales: 0-54 287 25 04
fax: 0-54 287 23 41	fax: 0-54 287 23 41
e-mail: fuwk@konwektor.pl	e-mail: fuwk@konwektor.pl
<a href="http://www.konwektor.pl">http://www.konwektor.pl</a>	<a href="http://www.konwektor.pl">http://www.konwektor.pl</a>
Cynkownia Kikół:	Kikół Galvanising Plant:
tel.fax.: 0-54 289 40 61	tel. fax.: 0-54 289 40 61
Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.	Registered office Lipno, Registered in the District Court in Toruń, Share capital PLN 1,431,472.
REGON: 910950361	REGON no.: 910950361
NIP 466-02-04-768	NIP tax ID 466-02-04-768
KRS 0000062793	KRS no. 0000062793
<b>OGÓLNE WARUNKI SPRZEDAŻY „OWS”</b>	<b>GENERAL SALES CONDITIONS (GSC)</b>
1. Ogólne Warunki Sprzedaży, zwane dalej OWS, określają zasady zawierania umów sprzedaży towarów oferowanych przez Fabrykę Urządzeń Wentylacyjno - Klimatyzacyjnych Konwektor spółkę z ograniczoną odpowiedzialnością, zwaną dalej KONWEKTOR innym podmiotom gospodarczym, zwanym dalej Kupującym.	1. The General Sales Conditions, hereinafter referred to as GSC, define the rules for concluding contracts for the sale of goods offered by Fabryka Urządzeń Wentylacyjno - Klimatyzacyjnych Konwektor spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, hereinafter referred to as KONWEKTOR to other business entities, hereinafter referred to as the Buyer.
2. Ilekroć w OWS jest mowa o towarach, pod pojęciem tym rozumie się towary, wyroby oraz usługi.	2. Whenever goods are referred to in the GSC, the term means goods, products and services.
3. Ogólne Warunki Sprzedaży stanowią integralną część wszystkich umów sprzedaży zawieranych przez KONWEKTOR z Kupującymi, chyba że Strony swoje prawa i obowiązki uzgodniły w formie odrębnej, pisemnej umowy. Wówczas w pierwszej kolejności znajdują zastosowanie postanowienia takiej pisemnej umowy, a postanowienia niniejszych OWS mają zastosowanie jedynie w zakresie nieuregulowanym w umowie.	3. The General Sales Conditions are an integral part of all sales contracts concluded by KONWEKTOR with Buyers, unless the Parties have agreed their rights and obligations in the form of a separate written contract. In that case, the provisions of such a written contract shall apply first, and the provisions of these GSC shall apply only to the extent not covered by the contract.



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: fuwk@konwektor.pl  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

4. Ogólne Warunki Sprzedaży mogą być podane do wiadomości i akceptacji Kupującego jako:	4. The General Sales Conditions may be communicated to and accepted by the Buyer as:
a. załącznik do umowy,	a. annex to the contract,
b. załącznik do oferty, najpóźniej przed złożeniem przez Kupującego zamówienia,	b. annex to the offer, at the latest before the Buyer places the order,
5. Jeżeli Kupujący pozostaje w stałych stosunkach handlowych ze KONWEKTOR przyjęcie przez niego OWS przy jednym zamówieniu uważa się za ich akceptację dla wszystkich pozostałych zamówień i umów sprzedaży.	5. In case the Buyer has a permanent business relationship with KONWEKTOR, his acceptance of the GSC on one order shall be deemed to be their acceptance for all other orders and sales contracts.
6. Wszelkie ustne uzgodnienia i zapewnienia zarówno przedstawicieli KONWEKTOR, jak i przedstawicieli Kupującego wymagają dla swej ważności formy pisemnej.	6. All verbal agreements and assurances by both representatives of KONWEKTOR and representatives of the Buyer shall require written form to be valid.
<b>I. OFERTA, KATALOGI I OCHRONA PRAW WŁASNOŚCI</b>	<b>I. OFFER, CATALOGUES AND PROTECTION OF PROPERTY RIGHTS</b>
1. Zawarcie umowy sprzedaży jest poprzedzone złożeniem Kupującemu przez KONWEKTOR oferty sprzedaży. Złożenie oferty ma charakter wyłącznie informacyjny i/lub zaproszenia do negocjacji i nie stanowi oferty zawarcia umowy w rozumieniu kodeksu cywilnego, której porzycie rodzi skutek w postaci zawarcia umowy na warunkach oferty.	1. The conclusion of the sales contract is preceded by an offer from KONWEKTOR to the Buyer. Submission of an offer is for information purposes only and/or an invitation to negotiate and does not constitute an offer to conclude a contract within the meaning of the Civil Code, the acceptance of which has the effect of concluding a contract under the terms of the offer.
2. Oferty, katalogi, broszury informacyjne, reklamy, informacje zamieszczone na stronie internetowej KONWEKTOR, jak również wszelkie inne ogłoszenia o towarach i produktach oferowanych przez KONWEKTOR mają charakter wyłącznie informacyjny i nie stanowią oferty w rozumieniu przepisów Kodeksu cywilnego. Szczegółowe dane techniczne zawarte w w/w publikacjach mogą w każdym czasie ulec zmianie, w tym z uwagi na szybkość zmian zachodzących w branży technicznej.	2. Offers, catalogues, information brochures, advertisements, information posted on KONWEKTOR's website, as well as any other announcements about goods and products offered by KONWEKTOR are for information purposes only and do not constitute an offer within the meaning of the Civil Code. The technical details contained in the publications listed above are subject to change at any time, including due to the rate of changes in the technical industry.
3. Wzorce, schematy i rysunki załączone przez KONWEKTOR do składanych ofert mają wyłącznie charakter materiałów poglądowych.	3. Templates, diagrams and drawings included by KONWEKTOR in the submitted offers are for illustrative purposes only.
4. Dostarczone przez KONWEKTOR towary, jak i wszelkie odnoszące się do nich kosztorysy,	4. The goods supplied by KONWEKTOR, as well as any cost estimates, drawings, and bid



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: fuwk@konwektor.pl  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

<p>rysunki oraz dokumenty ofertowe podlegają ochronie na zasadach określonych w przepisach chroniących obrót gospodarczy oraz prawa własności intelektualnej. Kosztorysy, rysunki oraz dokumenty ofertowe stanowią własność KONWEKTOR i nie mogą zostać udostępnione osobom trzecim bez pisemnego zezwolenia KONWEKTOR.</p>	<p>documents relating thereto, are subject to protection under the terms of the laws protecting business dealings and intellectual property rights. Cost estimates, drawings, and bid documents are the property of KONWEKTOR and may not be made available to third Parties without written permission from KONWEKTOR.</p>
<p>5. Warunki określone w ofercie obowiązują przez określony w niej okres ważności.</p>	<p>5. The conditions specified in the offer are valid for the period specified therein.</p>
<p>6. Oferta nie powoduje automatycznej rezerwacji towarów będących przedmiotem tej oferty.</p>	<p>6. Submitting the offer does not automatically result in the reservation of goods included therein.</p>
<p>7. Akceptacja oferty KONWEKTOR przez Kupującego następuje poprzez złożenia zamówienia. Akceptacja oferty nie powoduje powstania roszczenia o zawarcie umowy, ani żadnego innego roszczenia odszkodowawczego (wyłączona zostaje odpowiedzialność KONWEKTOR w najszerszym dopuszczalnym przez prawo zakresie).</p>	<p>7. The Buyer's acceptance of KONWEKTOR offer is made by placing an order. Acceptance of the offer does not give rise to a claim for conclusion of a contract or any other claim for damages (the liability of KONWEKTOR is excluded to the fullest extent permitted by law).</p>
<p><b>II. ZAMÓWIENIE</b></p>	<p><b>II. ORDER</b></p>
<p>1. Zamówienie składane przez Kupującego powinno zawierać następujące elementy:</p>	<p>1. The order placed by the Buyer should contain the following elements:</p>
<p>a. pełną nazwę oraz dokładny adres siedziby Kupującego,</p>	<p>a. full name and exact address of the Buyer's registered office,</p>
<p>b. pełną nazwę oraz dokładny adres odbiorcy lub miejsca dostawy towaru,</p>	<p>b. full name and exact address of the recipient or place of delivery of the goods,</p>
<p>c. dane kontaktowe do potwierdzenia zamówienia,</p>	<p>c. contact information for order confirmation,</p>
<p>d. dane rejestrowe Kupującego: wskazanie KRS lub Ewidencji Działalności Gospodarczej, REGON, NIP,</p>	<p>d. registration data of the Buyer: indication of KRS or Business Activity Register, REGON, NIP tax ID numbers,</p>
<p>e. powołanie się na ewentualną ofertę poprzez określenie co najmniej jej numeru i daty,</p>	<p>e. reference to the offer by specifying at least its number and date,</p>
<p>f. określenie zamawianego towaru z powołaniem się na nazwę handlową lub dostarczoną próbkę, zgodnie z kodyfikacją KONWEKTOR,</p>	<p>f. specification of the goods ordered with reference to the trade name or the sample provided, in accordance with the codification system of KONWEKTOR,</p>
<p>g. terminy, miejsce i warunki wydania towaru;</p>	<p>g. dates, place and conditions of release of goods;</p>



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: [fuwk@konwektor.pl](mailto:fuwk@konwektor.pl)  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

h. uzgodnione warunki płatności.	h. agreed payment terms.
2. W przypadku zamówienia składanego w KONWEKTOR po raz pierwszy Kupujący załącza do niego kopie dokumentów rejestrowych.	2. In the case of the first order placed with KONWEKTOR, the Buyer shall provide copies of registration documents.
<b>III. UMOWA SPRZEDAŻY</b>	<b>III. SALES CONTRACT</b>
1. Strony zawierają umowę sprzedaży na warunkach przewidzianych w ofercie KONWEKTOR z chwilą pisemnego potwierdzenia przez KONWEKTOR przyjęcia do realizacji pisemnego zamówienia złożonego przez Kupującego. Przez pisemne przyjęcie zamówienia przez Konwektor rozumie się także pisemne potwierdzenie przez Konwektor istotnych warunków oferty złożonej kupującemu.	1. The Parties shall conclude a contract of sale with the terms and conditions provided for in KONWEKTOR offer upon written confirmation by KONWEKTOR of acceptance of the written order placed by the Buyer. Written acceptance of the order by KONWEKTOR shall also be understood as written confirmation by KONWEKTOR of the material terms of the offer made to the buyer.
2. W ofercie zawarte jest postanowienie o zastosowaniu do umowy OWS obowiązujących w KONWEKTOR, w związku z tym złożenie zamówienia przez Kupującego jest równoznaczne z akceptacją OWS.	2. The offer includes a provision regarding the application to the contract of the GCS in force in KONWEKTOR, therefore, placing an order by the Buyer is tantamount to acceptance of the GCS.
3. Dla zamówień złożonych w terminie ważności oferty mają zastosowanie warunki określone w ofercie chyba, że KONWEKTOR wyrazi zgodę na ich zmianę.	3. For orders placed within the validity period of the offer, the terms and conditions specified in the offer shall apply unless KONWEKTOR agrees to change them.
4. Dla zamówień złożonych do danej oferty, lecz po upływie terminu jej ważności, KONWEKTOR zastrzega sobie prawo ustalenia nowych warunków sprzedaży lub odmowy przyjęcia zamówienia do realizacji.	4. For orders submitted to a given offer, however after the expiration date of the offer, KONWEKTOR reserves the right to establish new sales conditions or refuse to accept the order.
5. Wszelkie zmiany dotyczące złożonego zamówienia powinny zostać dokonane przez Kupującego na piśmie i wysłane faksem, e-mailem lub listem poleconym pod adresem KONWEKTOR w terminie 3 dni roboczych od dnia złożenia pierwotnego zamówienia - pod rygorem nieuwzględnienia ich przez KONWEKTOR.	5. Any changes to an order placed should be made by the Buyer in writing and sent by fax, e-mail or registered mail to the address of KONWEKTOR within 3 business days from the date of the original order - under pain of disregard by KONWEKTOR.
6. KONWEKTOR zrealizuje zobowiązania wynikające z zawartej umowy pod warunkiem, że ich realizacja nie będzie powodować naruszenia krajowych, ani też	6. KONWEKTOR shall perform the obligations under the concluded contract, provided that the performance of such obligations shall not result in the violation of domestic, nor international



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: fuwk@konwektor.pl  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

<p>międzynarodowych regulacji prawnych z zakresu handlu międzynarodowego (w tym embarg lub innych sankcji). Jeżeli warunek ten nie będzie zachowany, KONWEKTOR nie będzie odpowiadać za szkody spowodowane przez odstąpienie od realizacji umowy.</p>	<p>regulations in the field of international trade (including embargoes or other sanctions). If this condition is not observed, KONWEKTOR shall not be liable for damages caused by the withdrawal from the performance of the contract.</p>
<p>7. Kupujący nie może przenieść na inny podmiot wszystkich lub części swoich praw i obowiązków z tytułu zawartej ze KONWEKTOR umowy bez uprzedniej, pisemnej zgody KONWEKTOR.</p>	<p>7. The Buyer may not transfer to another entity all or part of its rights and obligations under the contract concluded with KONWEKTOR without the prior written consent of KONWEKTOR.</p>
<p>8. Wszelkie zmiany postanowień zawartych w niniejszym ustępie wymagają dla swej ważności pisemnej zgody Stron.</p>	<p>8. Any changes to the provisions contained in this paragraph shall require the written consent of the Parties under pain of nullity.</p>
<p><b>IV. DOSTAWA</b></p>	<p><b>IV. DELIVERY</b></p>
<p><b>§ 1. TERMIN DOSTAWY</b></p>	<p><b>§ 1. DELIVERY DATE</b></p>
<p>1. Zamówienia realizowane są na terenie Polski, a za uprzednią pisemną zgodą KONWEKTOR również poza granicami Polski.</p>	<p>1. Orders are carried out on the territory of Poland, and with the prior written consent of KONWEKTOR also outside its borders.</p>
<p>2. Wiążącym obie strony terminem dostawy towaru jest termin wskazany przez KONWEKTOR w pisemnym potwierdzeniu zamówienia. Jeżeli w potwierdzeniu zamówienia dokonany przez KONWEKTOR data dostawy nie jest wyraźnie określona co do dnia, oznacza to, że termin dostawy jest traktowany przez Strony jako przybliżony.</p>	<p>2. The date of delivery of the goods, which is binding for both Parties, shall be the date indicated by KONWEKTOR in the written confirmation of the order. If the delivery date is not explicitly specified as to the day in the order confirmation made by KONWEKTOR, it shall mean that the delivery date is treated by the Parties as approximate.</p>
<p>3. Termin dostawy uznaje się za dotrzymany przez KONWEKTOR, jeżeli:</p>	<p>3. The delivery date shall be deemed to have been met by KONWEKTOR if:</p>
<p>a. przesyłka z towarami została wydana z magazynu KONWEKTOR przed upływem uzgodnionego terminu dostawy - w przypadku, gdy dostawa jest dokonywana za pośrednictwem przewoźnika,</p>	<p>a. the shipment with the goods has been released from KONWEKTOR warehouse before the expiration of the agreed delivery date - in case the delivery is made via a carrier,</p>
<p>b. towary zostały wydane z magazynu KONWEKTOR do dnia upływu uzgodnionego terminu dostawy włącznie- w przypadku, gdy obowiązuje odbiór własny Kupującego, chyba, że wydanie towaru w terminie późniejszym nastąpi na wniosek Kupującego.</p>	<p>b. goods have been released from KONWEKTOR warehouse up to and including the expiration of the agreed delivery date - in case the Buyer's own collection applies, unless the release of the goods at a later date occurs at the request of the Buyer.</p>





® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: [fuwk@konwektor.pl](mailto:fuwk@konwektor.pl)  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

<p>4. Kupujący zobowiązuje się do odebrania od KONWEKTOR towaru będącego przedmiotem dostawy w nieprzekraczalnym terminie 14 dni od zgłoszenia przez KONWEKTOR gotowości do jego dostarczenia. W przypadku odmowy przyjęcia towaru przez Kupującego w terminie podanym pisemnie przez KONWEKTOR, towar zostanie odpowiednio zmagazynowany i zabezpieczony przez KONWEKTOR i będzie pozostawał w gotowości do natychmiastowego pobrania go przez Kupującego. W takim przypadku KONWEKTOR jednostronnie sporządzi protokół przekazania towaru, a Kupujący uzna taki protokół za ważny i wystarczający do stwierdzenia, że towar został przez KONWEKTOR dostarczony oraz do wystawienia przez niego uzasadnionej faktury za dostarczony towar. W tej sytuacji KONWEKTOR ma prawo do żądania zapłaty ceny w terminie wskazanym w fakturze. Jeżeli upłynął termin zapłaty wskazany w fakturze czy zamówieniu, a Kupujący nadal nie odebrał towaru, KONWEKTOR jest uprawniony do żądania zapłaty ceny łącznie z odsetkami oraz wydania towaru dopiero po całkowitej zapłacie należności. Postanowienia niniejszego ustępu mają zastosowanie niezależnie od uprawnień i obowiązków stron wynikających z Rozdziału IV §4.</p>	<p>4. The Buyer agrees to receive the delivery of the goods subject to delivery from KONWEKTOR within a maximum period of 14 days from the notification by KONWEKTOR that the goods are ready for delivery. In case the Buyer refuses to receive the goods within the time specified in writing by KONWEKTOR, the goods shall be properly stored and secured by KONWEKTOR and shall remain in readiness for immediate retrieval by the Buyer. In such a case, KONWEKTOR shall unilaterally draw up a record of the handover of the goods, and the Buyer shall consider such record valid and sufficient to establish that the goods have been delivered by KONWEKTOR and for KONWEKTOR to issue a justified invoice for the delivered goods. In this situation, KONWEKTOR has the right to demand payment of the price within the period indicated in the invoice. If the payment term indicated in the invoice or order has passed, and the Buyer still has not taken delivery of the goods, KONWEKTOR shall be entitled to demand payment of the price including interest and release the goods only after full payment of the due amount. The provisions of this paragraph shall apply notwithstanding the rights and obligations of the Parties under Section IV §4.</p>
<p>5. Termin dostawy w każdym przypadku traktowany jest jako zastrzeżony na korzyść KONWEKTOR. W przypadku opóźnienia w dostawie z przyczyn leżących po stronie dostawcy KONWEKTOR, KONWEKTOR jest uprawniony do jednostronnego wydłużenia terminu dostawy o czas wymagany do zrealizowania zamówienia. Oświadczenie KONWEKTOR wiąże bezwzględnie strony.</p>	<p>5. The delivery date in any case shall be treated as reserved in favour of KONWEKTOR. In the event of a delay in delivery due to reasons attributable to the supplier of KONWEKTOR, KONWEKTOR is entitled to unilaterally extend the delivery date by the time required to complete the order. The statement of KONWEKTOR is binding for the Parties.</p>
<p>6. W razie gdy KONWEKTOR poweźmie wątpliwość co do stanu majątkowego Kupującego, bądź Kupujący opóźni się z zapłatą za dostarczony wcześniej towar, KONWEKTOR ma prawo</p>	<p>6. In the event that KONWEKTOR has doubts regarding the financial condition of the Buyer, or the Buyer delays payment for goods previously delivered, KONWEKTOR shall have the right to</p>



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: [fuwk@konwektor.pl](mailto:fuwk@konwektor.pl)  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

<p>powstrzymać się z dalszym dostarczaniem towarów, żądając odpowiedniego zabezpieczenia zapłaty w ciągu 3 dni, a po upływie tego terminu od umowy odstąpić.</p>	<p>refrain from further deliveries of goods, requesting adequate security for payment within 3 days, and withdraw from the contract after the expiration of this period.</p>
<p><b>§ 2. ROZKŁAD CIĘŻARU RYZYKA</b></p>	<p><b>§ 2. BURDEN OF RISK</b></p>
<p>1. W przypadku, gdy towar jest wysyłany za pośrednictwem przewoźnika na adres wskazany przez Kupującego, przejście na Kupującego korzyści i ciężarów związanych z rzeczą oraz niebezpieczeństwo przypadkowej utraty lub uszkodzenia towaru następuje w momencie wydania towaru Przewoźnikowi.</p>	<p>1. In case the goods are shipped via a carrier to the address specified by the Buyer, the transfer to the Buyer of the benefits and burdens of the goods and the risk of accidental loss of or damage to the goods shall occur at the time of delivery of the goods to the Carrier.</p>
<p>2. W przypadku, gdy Kupujący odbiera towar własnym środkiem transportu, przejście na Kupującego korzyści i ciężarów związanych z rzeczą oraz niebezpieczeństwo przypadkowej utraty lub uszkodzenia towaru następuje z momentem wydania mu towaru w magazynie KONWEKTOR.</p>	<p>2. In the event that the Buyer collects the goods with own means of transport, the transfer to the Buyer of the benefits and burdens of the goods and the risk of accidental loss of or damage to the goods shall occur at the time of handing over the goods at KONWEKTOR warehouse.</p>
<p><b>§3. BRAK MOŻLIWOŚĆ DOSTAWY (definitywny, czasowy lub częściowy)</b></p>	<p><b>§ 3. LACK OF POSSIBILITY OF DELIVERY (definite, temporary or partial)</b></p>
<p>1. KONWEKTOR nie ponosi odpowiedzialności, jeśli dostawa towaru jest niemożliwa lub opóźniona z przyczyn od niego niezależnych, a w szczególności jeśli spowodowana jest wystąpieniem siły wyższej, przez co rozumie się między innymi zdarzenia losowe, wojnę, strajk, zarządzenie władz - również jeśli te przyczyny wystąpiły po stronie dostawcy KONWEKTOR.</p>	<p>1. KONWEKTOR shall not be held liable in the event that the delivery of the goods is impossible or delayed for reasons beyond its control, and in particular if caused by the occurrence of force majeure, which includes random events, war, strike, order of the authorities - also if these causes occurred on the part of the supplier of KONWEKTOR.</p>
<p>2. KONWEKTOR jest zobowiązany do poinformowania Kupującego o przyczynach opóźnienia lub niemożliwości dostawy, chyba że okoliczności uniemożliwiają takie zawiadomienie. Jeżeli okres opóźnienia przekracza 30 dni, każdej ze stron przysługuje prawo do odstąpienia od umowy bez prawa do żądania jakiegokolwiek odszkodowania. Jeśli umowa przewidywała wydanie towaru częściami, ewentualne odstąpienie od umowy dotyczy tylko i wyłącznie opóźnionej części</p>	<p>2. KONWEKTOR shall be required to notify the Buyer of the reasons for delay or inability to deliver, unless circumstances prevent such notification. In case the period of delay exceeds 30 days, either Party shall have the right to withdraw from the contract without claiming any compensation. In case the contract provided for the delivery of goods in parts, any withdrawal from the contract applies only to the delayed part of the performance, and not to the performance provided for at a later date.</p>



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: fuwk@konwektor.pl  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

świadczenia, a nie świadczeń przewidzianych w terminie późniejszym.	
<b>§4. ODBIÓR TOWARU</b>	<b>§ 4. RECEIPT OF GOODS</b>
1. Osoba dokonująca odbioru towaru w imieniu Kupującego winna posiadać pisemne upoważnienie wydane przez osobę upoważnioną do reprezentacji Kupującego, chyba że z zamówienia lub innego dokumentu wynika upoważnienie do odbioru towaru.	1. The person receiving the goods on behalf of the Buyer shall have a written authorisation issued by a person authorised to represent the Buyer, unless the order or other document indicates the authorisation to receive the goods.
2. Osoba dokonująca odbioru towaru w imieniu Kupującego ma obowiązek skontrolowania i potwierdzenia swoim czytelnym podpisem na dokumencie dostawy (list przewozowy, WZ-specyfikacja wysyłkowa, faktura) zgodności towaru z zamówieniem pod kątem ilościowym i jakościowym w momencie jego odbioru.	2. The person receiving the goods on behalf of the Buyer shall be required to inspect and confirm with a legible signature on the delivery document (bill of lading, WZ shipment specification, invoice) the conformity of the goods with the order in terms of quantity and quality at the time of receipt.
3. Jeżeli w momencie odbioru towaru od przewoźnika Kupujący stwierdzi istniejącą różnicę pomiędzy towarem rzeczywiście dostarczonym, a towarem określonym w dokumentach przewozowych lub też stwierdzi uszkodzenie towaru lub jego opakowania, powinien on natychmiast wpisać swoje zastrzeżenia do egzemplarza listu przewozowego przewoźnika lub do specyfikacji towaru lub też sporządzić odrębny protokół odbioru przesyłki z pełnym opisem szkody i podpisem przewoźnika, a następnie poinformować o tym KONWEKTOR na piśmie. Czynności te mają na celu ustalenie zasad i zakresu ewentualnej odpowiedzialności przewoźnika. Niedopełnienie przez Kupującego powyższych obowiązków oznaczać będzie:	3. If, at the time of receipt of the goods from the carrier, the Buyer discovers an existing discrepancy between the goods actually delivered and the goods specified in the shipping documents, or finds damage to the goods or their packaging, the Buyer shall immediately enter his objections in the carrier's copy of the bill of lading or in the goods' specifications, or make a separate record of receipt of the shipment with a full description of the damage and the carrier's signature, and then inform KONWEKTOR in writing. These activities are aimed at establishing the principles and scope of the carrier's potential liability. Failure of the Buyer to comply with the obligations described above shall mean:
a. jego rezygnację z przysługujących mu uprawnień - w przypadku uszkodzeń towaru;	a. waiver of due rights - in case of damage to the goods;
b. jego zgodę na zmianę zawartej umowy w części dotyczącej oznaczenia jej przedmiotu oraz ceny- w przypadku różnic pomiędzy towarem dostarczonym lub jego ilością, a	b. consent to amend the concluded contract in the part concerning the designation of its subject and price - in case of differences between the goods delivered or their





® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: fuwk@konwektor.pl  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

tym który został wpisany do listu przewozowego lub specyfikacji.	quantity and the data entered in the bill of lading or specifications.
4. W przypadku wykrycia wady jakościowej lub ilościowej po odebraniu dostawy Kupujący zobowiązany jest do zabezpieczenia towaru w stanie nienaruszonym, w szczególności nie ma prawa do użycia kwestionowanego towaru do czasu rozpatrzenia reklamacji przez KONWEKTOR pod rygorem utraty prawa do jakichkolwiek roszczeń wobec KONWEKTOR.	4. In the event that a quality or quantity defect is discovered after the receipt of delivery, the Buyer shall be obliged to secure the goods intact; in particular, the Buyer shall not be entitled to use the questioned goods until the complaint claim has been processed by KONWEKTOR under pain of forfeiting the right to any claims against KONWEKTOR.
5. Towary dostarczone przez KONWEKTOR powinny być transportowane, rozładowywane i przechowywane zgodnie z zaleceniami technicznymi KONWEKTOR. W przypadku niedostosowania się Kupującego do tych zaleceń KONWEKTOR zastrzega sobie prawo do nieuznania ewentualnych roszczeń reklamacyjnych.	5. Goods supplied by KONWEKTOR shall be transported, unloaded and stored in accordance with the technical recommendations of KONWEKTOR. In case the Buyer fails to comply with these recommendations, KONWEKTOR reserves the right not to accept any complaint claims.
6. KONWEKTOR nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe podczas rozładunku towaru u Kupującego.	6. KONWEKTOR shall not be held liable for any damage caused during the unloading of goods at the Buyer's premises.
<b>§5. BRAK ODBIORU TOWARU LUB ODMOWA PRZYJĘCIA TOWARU</b>	<b>§ 5. FAILURE OR REFUSAL TO RECEIVE THE GOODS</b>
1. W przypadku, o którym mowa w Rozdziale IV § 1 punkt 4 KONWEKTOROWI przysługuje prawo umieszczenia towaru w magazynie na koszt i ryzyko Kupującego oraz żądania od niego zwrotu kosztów transportu i magazynowania.	1. In case referred to in Section IV §1, item 4, KONWEKTOR shall have the right to place the goods in storage at the expense and risk of the Buyer and to claim from the Buyer the costs of transportation and storage.
2. W przypadku, o którym mowa powyżej, Kupujący jest zobowiązany do zapłaty KONWEKTOR wynagrodzenia za usługę magazynowania towaru w wysokości 0,5 % netto wartości netto nieodebranego towaru za każdy dzień jego magazynowania.	2. In the case referred to above, the Buyer shall be obliged to pay KONWEKTOR a remuneration for the storage service of the goods in the amount of 0.5% of the net value of the unreceived goods for each day of their storage.
3. Jeżeli opóźnienie w odbiorze towaru z magazynu KONWEKTOR przekracza termin dwóch tygodni w stosunku do daty postawienia towaru do dyspozycji Kupującego lub jeśli Kupujący odmawia przyjęcia towaru, to KONWEKTOR przysługuje prawo odstąpienia od umowy lub	3. In case the delay in collecting of the goods from KONWEKTOR warehouse exceeds a period of two weeks in relation to the date of placing the goods at the disposal of the Buyer, or if the Buyer refuses to receive the goods, KONWEKTOR shall be entitled to withdraw from



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: [fuwk@konwektor.pl](mailto:fuwk@konwektor.pl)  
<http://www.konwektor.pl>

Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

dokonania sprzedaży towaru na koszt i ryzyko Kupującego.	the contract or to sell the goods at the expense and risk of the Buyer.
<b>§6. ZWROTY TOWARU</b>	<b>§ 6. RETURNS OF GOODS</b>
1. KONWEKTOR nie przyjmuje zwrotu towaru dostarczonego zgodnie z umową.	1. KONWEKTOR shall not accept the return of goods delivered in accordance with the contract.
2. Zwrot zakupionego towaru jest dopuszczalny wyłącznie na podstawie indywidualnych pisemnych ustaleń Kupującego i KONWEKTOR, przy czym wszelkie koszty i ryzyka zwrotu towaru obciążają Kupującego.	2. Return of the purchased goods is allowed only on the basis of individual written agreements between the Buyer and KONWEKTOR, with all costs and risks of returning the goods borne by the Buyer.
<b>V. MONTAŻ, URUCHOMIENIE, SERWIS</b>	<b>V. INSTALLATION, COMMISSIONING, SERVICE</b>
1. KONWEKTOR świadczy odpłatne usługi montażu, uruchomienia oraz serwisu gwarancyjnego i pogwarancyjnego towarów znajdujących się w jego ofercie.	1. KONWEKTOR provides installation, commissioning as well as guarantee and post-guarantee service of the goods in its offer against a fee.
2. W odniesieniu do prac związanych z montażem i uruchomieniem obowiązują warunki i stawki każdorazowo określone w ofercie KONWEKTOR.	2. The conditions and rates specified in the offer of KONWEKTOR shall apply to the installation and commissioning work.
3. Kupujący, zamawiając w KONWEKTOR usługę montażu, uruchomienia lub serwisu urządzeń powinien na własny koszt oraz w ustalonym terminie zapewnić:	3. When ordering from KONWEKTOR the service of installation, commissioning or servicing of equipment, the Buyer shall provide at their own expense and within the agreed time limit:
a. wyposażony we własne narzędzia personel pomocniczy w wymaganej liczbie oraz o określonych kwalifikacjach;	a. support personnel equipped with own tools, in the required number and with the specified qualifications;
b. wykonanie wszystkich prac pomocniczych (np. roboty ziemne, przygotowanie podłoża, roboty budowlane, kucie, ustawianie rusztowań, prace tynkarskie, malarskie itp.) wraz z dostarczeniem wszelkich niezbędnych dla realizacji tych prac materiałów;	b. performance of all support works (e.g., earthworks, foundation preparation, civil works, chasing, scaffolding, plastering, painting, etc.) together with the supply of all materials necessary for the performance of these works;
c. dostarczenie materiałów oraz urządzeń niezbędnych do ustawienia oraz uruchomienia (np. drewno na rusztowania, kliny, podkładki, środki czyszczące i uszczelniające, smary, paliwa, urządzenia dźwigowe itp.);	c. materials and equipment necessary for setup and commissioning (e.g., wood for scaffolding, wedges, shims, cleaning and sealing agents, lubricants, fuels, lifting equipment, etc.);
d. zasilanie w energię i wodę, łącznie z przyłączami do miejsca wykorzystania, ogrzewanie oraz oświetlenie ogólne;	d. power and water supply, including connections to the installation site, heating and general lighting;



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: [fuwk@konwektor.pl](mailto:fuwk@konwektor.pl)  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

e. odpowiednio duże, przystosowane, suche i zamknięte pomieszczenie w pobliżu miejsca montażu - do przechowywania towarów podlegających montażowi, aparatury, materiałów i narzędzi itp., oraz odpowiednie pomieszczenia robocze i socjalne wyposażone w niezbędne instalacje sanitarne;	e. sufficiently large, suitable, dry and lockable room near the installation site - for storage of goods intended for installation, instruments, materials and tools, etc., as well as adequate working and staff rooms equipped with the necessary sanitary facilities;
f. ochronę przechowywanych na terenie Kupującego rzeczy należących do KONWEKTOR oraz personelu realizującego ustawienie i / lub montaż, na tym samym poziomie jak w odniesieniu do majątku Kupującego;	f. protection of all property of KONWEKTOR and the personnel performing the setup and/or installation stored on the Buyer's premises, at the same level as for the Buyer's property;
g. Przed rozpoczęciem przez KONWEKTOR prac, Kupujący powinien bez wezwania udostępnić wszelkie niezbędne dane na temat położenia	g. Prior to the commencement of works by KONWEKTOR, the Buyer shall make available, without request, all necessary data on the locations
h. niewidocznych przewodów instalacji elektrycznej, gazowej, wodociągowej oraz innych tego typu instalacji, a także informacje na temat ewentualnych zakłóceń, jeśli miałyby to wpływ na realizację zamówienia;	h. of non-visible electrical, gas, water supply and similar systems, as well as information on possible disruptions, in case this would affect the performance of the order;
i. Przed rozpoczęciem ustawienia oraz montażu na miejscu powinny znajdować się wszelkie dostarczone części niezbędne do	i. Prior to the commencement of setup and installation, all supplied parts necessary for
j. rozpoczęcia ustawienia lub montażu, a wszystkie roboty murarskie, ciesielskie oraz inne roboty wstępne powinny przed rozpoczęciem ustawienia być na tyle zaawansowane, aby ustawienie lub montaż mogły być rozpoczęte niezwłocznie po przybyciu pracowników KONWEKTOR realizujących te prace i pozwalało na prowadzenie tych prac bez zakłóceń. W tym celu dostęp do miejsca oraz samo miejsce ustawienia powinno być czyste i wypoziomowane, fundamenty winny być suche i związane, podmurówka ustawiona i wypełniona, a przy ustawieniu w	j. the commencement of setup or installation shall be in place, and all masonry, carpentry and other preliminary works shall be advanced to a degree that setup or installation can be commenced immediately upon the arrival of the KONWEKTOR employees carrying out the works and allow works to proceed without disruption. For this purpose, access to the site and the site itself should be clean and level, the foundation should be set and dry, the base should be set in place and filled, and if setting in an interior room, the walls should



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: [fuwk@konwektor.pl](mailto:fuwk@konwektor.pl)  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

pomieszczeniu wewnętrznym ściany winny być otynkowane a drzwi i okna osadzone.	be plastered and the doors and windows installed.
4. Jeżeli ustawienie, montaż lub uruchomienie opóźniają się z przyczyn niezawinionych przez KONWEKTOR Kupujący obciążony zostanie dodatkowymi kosztami delegowania pracowników KONWEKTOR realizującymi te usługi.	4. If setup, installation or commissioning is delayed for reasons not attributable to KONWEKTOR, the Buyer shall be charged with the additional cost of delegating KONWEKTOR employees performing these services.
5. KONWEKTOR nie ponosi odpowiedzialności za prace wykonane przez jego pracowników realizujących ustawienie lub montaż, jak również przez inne podmioty działające na jego zlecenie, jeżeli wykonanie tych prac nie ma związku z dostarczonymi towarami, ich ustawieniem lub instalacją, a same prace zostały zainicjowane przez Kupującego.	5. KONWEKTOR shall not be liable for other works performed by its employees carrying out setup or installation, as well as by other entities acting on its behalf, if the performance of such works is not related to the delivered goods, their setup or installation, and the works were initiated by the Buyer.
6. Odbiór prac wykonanych przez KONWEKTOR następuje w formie protokołu odbioru podpisanego przez upoważnionych przedstawicieli KONWEKTOR i Kupującego. W przypadku nieprzystąpienia przez Kupującego do odbioru lub odmowy podpisania protokołu z powodu nieistotnych usterek, KONWEKTOR wyznaczy Kupującemu dodatkowy termin do dokonania odbioru, z którego bezskutecznym upływem odbiór uważa się za dokonany automatycznie, w terminie pierwotnie wyznaczonym.	6. Acceptance of the works performed by KONWEKTOR shall be carried out in the form of an acceptance report signed by authorised representatives of KONWEKTOR and the Buyer. In the event of the Buyer's failure to accept or refuse to sign the report due to insignificant defects, KONWEKTOR shall set an additional time limit for acceptance to the Buyer, upon the ineffective expiration of which acceptance shall be deemed to have occurred automatically, on the date originally set forth.
<b>VI. WARUNKI PŁATNOŚCI</b>	<b>VI. PAYMENT TERMS</b>
<b>§ 1.CENA</b>	<b>§ 1. PRICE</b>
1. Jeżeli nie było innych ustaleń między Stronami, towar jest fakturowany po cenach obowiązujących w dniu dokonania sprzedaży.	1. In case of no other arrangement existing between the Parties, the goods shall be invoiced at the prices in effect on the date of the sale.
2. Za dzień dokonania sprzedaży uważa się dzień wydania towaru Kupującemu w magazynie KONWEKTOR lub dzień wydania towaru przewoźnikowi, niezależnie od ustalonych warunków dostawy według Incoterms 2010. W przypadku usługi za dzień sprzedaży uważa się dzień wykonania usługi stwierdzony w protokole odbioru.	2. The date of sale is made shall be considered to be the date on which the goods are released to the Buyer at KONWEKTOR warehouse or the date on which the goods are released to the carrier, regardless of the agreed terms of delivery according to Incoterms 2010. In case of a service, the date of sale shall be considered to



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: [fuwk@konwektor.pl](mailto:fuwk@konwektor.pl)  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

	be the date the service is performed as stated in the acceptance report.
3. Ceny są cenami netto i należy do nich doliczyć wartość podatku VAT według stawek obowiązujących w dniu sprzedaży.	3. The prices are net prices and should be increased by the value of VAT at the rates in effect on the date of sale.
4. W przypadku, gdy uzgodnioną przez Strony walutą rozliczenia jest PLN, a ceny zostały określone w EUR, ceny te przelicza się na złote polskie wg kursu sprzedaży EUR ogłaszanego przez NBP w tabeli C z ostatniego dnia roboczego poprzedzającego dzień sprzedaży, obowiązującego w dniu sprzedaży, chyba, że Strony uzgodniły inny kurs przeliczenia.	4. In case the settlement currency agreed upon by the Parties is PLN, and the prices are agreed upon in EUR, the prices shall be converted into PLN according to the EUR selling rate announced by the National Bank of Poland in Table C of the last business day preceding the date of sale, valid on the date of sale, unless the Parties have agreed a different conversion rate.
5. W przypadku, gdy uzgodnioną przez Strony walutą rozliczenia jest EUR, Kupujący jest zobowiązany do zapłaty należności wyłącznie w EUR, przelewem na konto wskazane na fakturze. Zapłata w złotych polskich lub też walucie innej niż EUR jest niedopuszczalna.	5. In case the settlement currency agreed upon by the Parties is EUR, the Buyer shall be required to pay the amount due in EUR only, by transfer to the account indicated on the invoice. Payment in Polish Złoty or in a currency other than EUR is not allowed.
6. Koszt opakowań towaru, w tym palet jednorazowych jest wliczony do ceny towaru.	6. The cost of packaging of goods, including disposable pallets, is included in the price of goods.
7. Kupującemu nie służy wobec KONWEKTOR prawo złożenia jednostronnego oświadczenia o potrąceniu (kompensacie) wzajemnych wierzytelności.	7. The Buyer shall not be entitled to make a unilateral statement of deduction (compensation) of receivables against KONWEKTOR.
8. KONWEKTOR zastrzega sobie prawo do złożenia jednostronnego oświadczenia o potrąceniu (kompensacie) wzajemnych wierzytelności jak również do przeniesienia przysługującej jej od Kupującego wierzytelności na rzecz osób trzecich.	8. The KONWEKTOR reserves the right to make a unilateral statement of deduction (compensation) of receivables as well as to transfer its receivables from the Buyer to third Parties.
9. Zgłoszenie reklamacji przedmiotu dostawy lub usługi nie uprawnia Kupującego do wstrzymania zapłaty za towar lub usługę bądź za ich część.	9. The filing of a complaint claim pertaining to an object of delivery or service does not entitle the Buyer to withhold payment for the goods or service or part thereof.
10. Kupujący upoważnia Sprzedającego do wystawiania faktur VAT bez jego podpisu.	10. The Buyer authorises the Seller to issue VAT invoices without a signature.
11. Kupujący składając zamówienie wyraża zgodę na przesyłanie faktur VAT drogą elektroniczną. Jeżeli Kupujący nie wskaże inaczej to faktura VAT	11. By placing an order, the Buyer agrees to transmit VAT invoices electronically. In case the Buyer does not indicate otherwise, the VAT





® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: fuwk@konwektor.pl  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

zostanie wysłana przez Sprzedającego na adres e- mailowy, z którego przyszło zamówienie.	invoice shall be sent by the Seller to the e-mail address used to place the order.
<b>§ 2.TERMIN PŁATNOŚCI</b>	<b>§ 2. PAYMENT DATE</b>
1. Termin płatności za towar liczony jest od dnia wystawienia faktury.	1. The payment date for the goods is calculated from the date of invoicing.
2. Za dzień zapłaty uważa się dzień wpływu należności na rachunek bankowy lub do kasy KONWEKTOR.	2. The date of payment shall be considered to be the date on which the amount due is credited to the bank account or cashier's office of KONWEKTOR.
3. KONWEKTOR może udzielić Kupującemu kredytu kupieckiego na warunkach indywidualnie uzgodnionych, po uprzednim dokonaniu oceny zdolności kredytowej Kupującego.	3. KONWEKTOR may grant the Buyer a trade credit on individually agreed terms, after assessing the Buyer's creditworthiness.
4. KONWEKTOR zastrzega sobie prawo dostosowywania warunków przyznanego kredytu kupieckiego do sytuacji finansowej Kupującego. KONWEKTOR ma także prawo uzależnić realizację zamówienia od dostarczenia gwarancji lub dokonania przedpłaty, zaliczki lub zadatku na poczet dostawy zamówionego towaru.	4. KONWEKTOR reserves the right to adjust the terms of the granted trade credit to the financial situation of the Buyer. KONWEKTOR also has the right to condition the performance of an order on the provision of a security or the making of a prepayment, advance or down payment for the delivery of the ordered goods.
<b>§ 3. OPÓŹNIENIE W TERMINIE PŁATNOŚCI</b>	<b>§ 3. LATE PAYMENT</b>
1. Jeżeli należność wynikająca z faktury nie została uregulowana w wyznaczonym terminie, KONWEKTOR będzie uprawniony do:	1. If the amount due under the invoice has not been paid within the agreed period, KONWEKTOR shall be entitled to:
a. żądania zapłaty przez Kupującego odsetek za opóźnienie w wysokości odsetek naliczanych za opóźnienie w transakcjach handlowych,	a. demand from the Buyer the payment of interest for delay at the rate of interest charged for delay in commercial transactions,
b. żądania zapłaty przez Kupującego wszelkich kosztów windykacji należności poniesionych przez KONWEKTOR,	b. demand from the Buyer the payment of any recovery costs incurred by KONWEKTOR,
c. postawienia w stan natychmiastowej wymagalności należności z wszystkich faktur, których terminy płatności jeszcze nie minęły,	c. demand immediate payment of receivables from all invoices whose due dates have not yet passed,
d. żądania dokonania przez Kupującego zapłaty ceny przed terminem wydania towaru wynikającego z innych przyjętych już do realizacji zamówień.	d. request the Buyer to pay the full price before the date of release of goods resulting from other orders already accepted for performance.



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: fuwk@konwektor.pl  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

<p>2. W przypadku ustalenia przez Strony terminów płatności za towar w ratach, opóźnienie płatności którejkolwiek z rat pociąga za sobą automatycznie natychmiastową wymagalność pozostałej części należności.</p>	<p>2. In case the Parties agree on payment terms for the goods in instalments, a delay in payment of any of the instalments shall automatically entail the immediate maturity of the remaining amount due.</p>
<b>VII. REKLAMACJE DOTYCZĄCE ILOŚCI</b>	<b>VII. QUANTITY COMPLAINTS</b>
<p>1. Reklamacje dotyczące wad ilościowych dostawy mogą dotyczyć:</p>	<p>1. Complaints regarding quantitative defects in delivery may relate to:</p>
<p>a. szkód powstałych w czasie transportu towaru,</p>	<p>a. damage caused during the transportation of goods,</p>
<p>b. braku towarów w dostawie.</p>	<p>b. shortage of goods in delivery.</p>
<p>2. W przypadku, o którym mowa w punkcie 1a zgłoszenie reklamacji dla swojej skuteczności musi nastąpić najpóźniej w dniu odbioru towaru od spedytora.</p>	<p>2. In case referred to in item 1a, the claim must be filed no later than the date of receipt of goods from the carrier under pain of nullity.</p>
<p>3. W przypadku, o którym mowa w punkcie 1b zgłoszenie reklamacji dla swojej skuteczności musi nastąpić najpóźniej w dniu następnym po rozładunku towaru/odbiorze towaru od spedytora.</p>	<p>3. In case referred to in item 1b, the claim must be filed no later than the day following the unloading of the goods/collection of the goods from the carrier under pain of nullity.</p>
<p>4. W przypadku reklamacji dotyczących wad ilościowych konieczne jest umieszczenie przez Kupującego na liście przewozowym, dokumencie WZ-specyfikacji wysyłkowej lub na fakturze adnotacji o rodzaju szkody w zakupionym towarze (stwierdzenie uszkodzenia lub braku w dostawie) lub też sporządzenie odrębnego protokołu reklamacyjnego. Adnotacje lub protokół muszą zostać podpisane przez przedstawiciela spedytora, który towar dostarczył</p>	<p>4. In case of complaints regarding quantitative defects, it is necessary for the Buyer to make a note on the bill of lading, WZ shipment specification or on the invoice regarding the type of damage to the purchased goods (statement of damage or shortage in delivery), or to draw up a separate complaint report. The notes or reports must be signed by a representative of the carrier responsible for the delivery</p>
<b>VIII. REKLAMACJE DOTYCZĄCE JAKOŚCI</b>	<b>VIII. QUALITY COMPLAINTS</b>
<p>1. KONWEKTOR udziela Kupującemu gwarancji jakości zakupionych towarów.</p>	<p>1. KONWEKTOR provides the Buyer with a guarantee of the quality of the purchased goods.</p>
<p>2. Gwarancja obowiązuje w okresie 12 miesięcy od daty sprzedaży.</p>	<p>2. The guarantee is valid for a period of 12 months from the date of sale.</p>
<p>3. Na podstawie udzielonej gwarancji KONWEKTOR zobowiązuje się do usunięcia wad fizycznych sprzedanego towaru bądź jego wymiany na nowy, wolny od wad, jeżeli wady te ujawnią się w okresie trwania gwarancji.</p>	<p>3. On the basis of the guarantee granted, KONWEKTOR undertakes to remove physical defects of the sold goods or to replace them with new goods free of defects, in case these</p>



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: [fuwk@konwektor.pl](mailto:fuwk@konwektor.pl)  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

	defects become apparent during the guarantee period.
4. Dla potwierdzenia uprawnień przysługujących Kupującemu z tytułu gwarancji jakości KONWEKTOR może wydać Kupującemu Kartę Gwarancyjną.	4. In order to confirm the Buyer's rights under the quality guarantee, KONWEKTOR may issue a Guarantee Card to the Buyer.
5. W przypadku niewydania Kupującemu Karty Gwarancyjnej, dokumentem gwarancyjnym jest faktura sprzedaży lub WZ-specyfikacja wysyłkowa w przypadku dostaw przedpłaconych w 100%.	5. If the Guarantee Card is not issued to the Buyer, the guarantee document shall be the sales invoice or the WZ shipment specification for 100% prepaid deliveries.
6. Dla skuteczności dochodzenia uprawnień z tytułu gwarancji Kupujący zobowiązany jest dostarczyć KONWEKTOR wraz z uszkodzonym towarem :	6. For the effectiveness of the assertion of rights under the guarantee, the Buyer shall be required to deliver to KONWEKTOR, together with the damaged goods:
a. Wypełniony druk Zgłoszenia Reklamacji, dostępny na stronie internetowej: <a href="http://www.konwektor.pl">www.konwektor.pl</a> oraz;	a. Completed Complaint Claim form, available at: <a href="http://www.konwektor.pl">www.konwektor.pl</a> and;
b. Kartę Gwarancyjną wraz z fakturą, lub fakturę, jeśli nie wydano Karty Gwarancyjnej,	b. Guarantee Card with invoice, or invoice if no Guarantee Card has been issued,
7. Kupujący zobowiązuje się do niezwłocznego sprawdzenia dostarczonego przez KONWEKTOR towaru (w tym wykonanej usługi) pod kątem ewentualnych wad jakościowych.	7. The Buyer agrees to promptly check the goods delivered by KONWEKTOR (including performed services) for any quality defects.
8. Reklamacje dotyczące wad jakościowych towaru mogą dotyczyć:	8. Complaints regarding quality defects in the goods may relate to:
a. widocznych wad fizycznych: uszkodzenia powłoki, wgniecenia, wygięcia, zgięcia itp. inne uszkodzenia,	a. visible physical defects: coating damage, dents, bends, etc. other damage,
b. wad ukrytych (błędy fabryczne), których stwierdzenie mimo dokładnego zbadania towaru przy jego odbiorze nie było możliwe	b. latent defects (manufacturing errors), which could not possibly be noticed, despite a thorough examination of the goods upon receipt.
9. W przypadku, o którym mowa w punkcie 8a zgłoszenie reklamacji dla swojej skuteczności musi nastąpić niezwłocznie po wykryciu wady, nie później jednak niż w terminie 7 dni kalendarzowych od odbioru towaru.	9. In the case referred to in item 8a, a complaint claim must be filed for its effectiveness immediately after the discovery of the defect, but no later than within 7 calendar days of receipt of the goods.
10. W przypadku, o którym mowa w punkcie 8b zgłoszenie reklamacji dla swojej skuteczności	10. In the case referred to in item 8b, the claim must be filed for its effectiveness immediately



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: [fuwk@konwektor.pl](mailto:fuwk@konwektor.pl)  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

musi nastąpić niezwłocznie po wykryciu wady, nie później jednak niż termin upływu udzielonej gwarancji.	after the discovery of the defect, but before the expiration of the guarantee period.
11. Brak zgłoszenia reklamacji w obowiązujących terminach lub brak wymaganych dokumentów powoduje utratę przez Kupującego uprawnień wynikających z udzielonej gwarancji.	11. Failure to report a claim within the applicable time limits or failure to provide the required documents shall result in the Buyer forfeiting their rights under the guarantee.
12. Po zgłoszeniu reklamacji Kupujący zobowiązany jest umożliwić KONWEKTOR dokonanie oględzin reklamowanego towaru, w tym pobranie próbek, wykonanie badań technicznych i innych czynności niezbędnych do rozpatrzenia reklamacji, pod rygorem utraty uprawnień wynikających z udzielonej gwarancji.	12. After filing a complaint claim, the Buyer shall be required to allow KONWEKTOR to inspect the goods to which the complaint pertains, including taking samples, performing technical tests and other actions necessary to process the complaint, under pain of forfeiting the rights under the guarantee.
13. KONWEKTOR zobowiązuje się rozpatrzyć zgłoszenie reklamacyjne Kupującego w terminie 14 dni roboczych od dnia złożenia reklamacji w KONWEKTOR. Jeżeli dla rozpatrzenia reklamacji konieczny jest udział producenta towaru, a w szczególności wynikający z konieczności przesłania towaru do producenta, termin na rozpoznanie roszczenia Kupującego z tytułu reklamacji ulega przedłużeniu o czas niezbędny dla zbadania sprzedanego towaru przez producenta. W takim wypadku Kupujący zostanie indywidualnie powiadomiony o terminie rozpatrzenia zgłoszenia reklamacyjnego.	13. KONWEKTOR undertakes to process the Buyer's complaint claim within 14 business days from the date the complaint is submitted to KONWEKTOR. If the participation of the manufacturer of the goods is necessary for the processing of the complaint, and in particular resulting from the need to send the goods to the manufacturer, the period for the processing of the Buyer's complaint claim shall be extended by the time necessary for the examination of the goods by the manufacturer. In such a case, the Buyer shall be individually notified of the new term for processing the claim.
14. W przypadku uznania reklamacji za uzasadnioną KONWEKTOR może według swego uznania albo wymienić towar na nowy, wolny od wad, albo dokonać naprawy towaru, albo wypłacić stosowne odszkodowanie. Załatwienie reklamacji w wyżej opisany sposób wyklucza możliwość domagania się dalszych rekompensat.	14. In case the complaint is found to be justified, KONWEKTOR may, at its discretion, either replace the goods with new goods free of defects, or repair the goods, or pay appropriate compensation. Handling complaints in the manner described above excludes the possibility of claiming further compensation.
15. Zgłoszenie reklamacji nie uprawnia Kupującego do wstrzymania zapłaty za towar bądź za jego część.	15. The filing of a complaint claim does not entitle the Buyer to withhold payment for the goods or service or part thereof.
16. Wymiana zakupionego towaru na nowe, wolne od wad nastąpi w przypadku stwierdzenia przez	16. Replacement of the purchased goods with new goods, free of defects, shall take place in the



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: fuwk@konwektor.pl  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

KONWEKTOR wady urządzenia niemożliwej do usunięcia.	event that the CONTACTOR finds a defect that cannot be repaired.
17.W przypadku uznania reklamacji za nieuzasadnioną Kupujący jest zobowiązany do pokrycia poniesionych przez KONWEKTOR kosztów postępowania reklamacyjnego, a w szczególności kosztów transportu oraz ekspertyz.	17.In case the complaint is found to be unjustified, the Buyer shall be required to cover the costs of complaint processing incurred by KONWEKTOR, in particular the costs of transportation and expert opinions.
18.KONWEKTOR nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane błędami projektowymi i wykonawczymi osób trzecich.	18.KONWEKTOR shall not be liable for damages caused by design and workmanship errors of third parties.
19.Gwarancja nie obejmuje:	19.The guarantee does not cover:
a. uszkodzeń towaru spowodowanych przez jego użytkownika w następstwie niewłaściwego lub niezgodnego z instrukcją korzystania z towaru lub jego obsługi, co dotyczy również jego zamontowania, instalacji i konserwacji,	a. damage to the goods caused by the user of the goods as a result of improper or inconsistent use or operation of the goods, which includes their assembly, installation and maintenance,
b. uszkodzenia towaru spowodowanego jego użytkowaniem niezgodnie z przeznaczeniem, w szczególności poprzez niestosowanie się do instrukcji obsługi,	b. damage to the goods caused by their use contrary to their intended use, in particular by not following the instructions for use,
c. uszkodzenia towaru spowodowanych korzystaniem z niewłaściwych materiałów eksploatacyjnych,	c. damage to goods caused by the use of improper consumables,
d. uszkodzeń towaru powstałych w następstwie dokonania jego naprawy przez osoby nieupoważnione,	d. damage to the goods resulting from repairs made by unauthorised persons,
e. przeróbek i zmian konstrukcyjnych dokonanych przez osoby nieupoważnione.	e. alterations and design modifications made by unauthorised persons.
20.Gwarancja obowiązuje KONWEKTOR tylko wobec pierwszego Kupującego.	20.The guarantee is binding for KONWEKTOR only in relation to the first Buyer.
21.KONWEKTOR ma prawo żądać dostarczenia towaru stanowiącego przedmiot reklamacji do KONWEKTOR lub do producenta towaru na koszt Kupującego.	21.KONWEKTOR has the right to demand delivery of the goods included in the complaint claim to KONWEKTOR or to the manufacturer of the goods at the Buyer's expense.
22.W technicznych sprawach spornych dotyczących elementów nie będących produktem KONWEKTOR zastosowanie mają normy producenta towaru.	22.In matters of technical dispute regarding items not manufactured by KONWEKTOR, the standards of the manufacturer of the goods shall apply.
<b>IX. RĘKOJMIA</b>	<b>IX. STATUTORY WARRANTY</b>





® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: fuwk@konwektor.pl  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

<p>Odpowiedzialność KONWEKTOR z tytułu rękojmi za wady fizyczne i prawne towaru jest wyłączona (artykuł 558 paragraf 1 Kodeksu cywilnego).</p>	<p>The liability of KONWEKTOR under the statutory warranty for physical and legal defects of the goods is excluded (article 558(1) of the Civil Code).</p>
<p><b>X. ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA SZKODY SPOWODOWANE PRZEZ TOWAR</b></p>	<p><b>X. LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY GOODS</b></p>
<p>1. W przypadku ponoszenia przez KONWEKTOR odpowiedzialności odszkodowawczej z tytułu jakichkolwiek roszczeń, zobowiązań, szkód, odszkodowań, kosztów czy wydatków związanych ze sprzedażą i dostawą przez KONWEKTOR towarów lub usług jest ograniczona (tj. również z tytułu przestoju towaru dostarczonego przez KONWEKTOR niezależnie od przyczyn, które taki przestój spowodowały). Suma należnych odszkodowań, niezależnie od tego na jakiej podstawie prawnej dochodzonych, nie może przekroczyć 15 % wartości zawartej umowy sprzedaży. KONWEKTOR nie odpowiada również za utracone zyski i szkody pośrednie oraz następcze Kupującego. Powyższe ograniczenie odpowiedzialności nie ma zastosowania w przypadkach, gdy odpowiedzialność odszkodowawcza jest obligatoryjna z mocy bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.</p>	<p>1. In the event that KONWEKTOR incurs any liability for any claims, liabilities, damages, compensation, costs or expenses related to the sale and delivery of goods or services by KONWEKTOR, the liability of KONWEKTOR shall be limited (i.e., also for downtime of goods delivered by KONWEKTOR regardless of the causes of such downtime). The total sum of damages due, regardless of the legal basis on which they are claimed, may not exceed 15% of the value of the concluded sales contract. KONWEKTOR shall also not be liable for lost profits and indirect and consequential damages of the Buyer. This limitation of liability shall not apply in cases where liability for damages is mandatory under binding provisions of law.</p>
<p><b>XI. CZĘŚCIOWA BEZSKUTECZNOŚĆ</b></p>	<p><b>XI. PARTIAL INVALIDITY</b></p>
<p>W przypadku nieważności niektórych postanowień OWS wskutek wprowadzenia odmiennych regulacji ustawowych, pozostałe postanowienia nie tracą swojej ważności.</p>	<p>In the case of the invalidity of certain provisions of the GSC as a result of the introduction of different statutory regulations, the remaining provisions shall still retain their validity.</p>
<p><b>XII. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH</b></p>	<p><b>XII. PROTECTION OF PERSONAL DATA</b></p>
<p>1. Akceptując niniejsze OWS Kupujący wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych przez KONWEKTOR oraz podmioty działające na zlecenie KONWEKTOR w kraju i zagranicą, w związku z realizacją umów sprzedaży towarów oferowanych przez KONWEKTOR oraz w celach marketingowych związanych z prowadzoną przez KONWEKTOR działalnością gospodarczą.</p>	<p>1. By accepting these GCS, the Buyer agrees to the processing of their personal data by KONWEKTOR and entities acting on behalf of KONWEKTOR domestically and internationally, in connection with the performance of contracts of sale of goods offered by KONWEKTOR and for marketing purposes related to the business activity of KONWEKTOR.</p>
<p>2. Kupującemu przysługują wszelkie uprawnienia wynikające z ustawy z dnia 29 sierpnia 1997r. o</p>	<p>2. The Buyer shall retain all rights under the Act of August 29, 1997 on the protection of personal</p>



® **FABRYKA URZĄDZEŃ  
WENTYLACYJNO-KLIMATYZACYJNYCH  
KONWEKTOR**  
**Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**  
ul. Wojska Polskiego 6  
87-600 Lipno – POLSKA

Centrala tel. 0-54 287 22 34  
Sprzedaż: 0-54 287 25 04  
fax: 0-54 287 23 41  
e-mail: [fuwk@konwektor.pl](mailto:fuwk@konwektor.pl)  
<http://www.konwektor.pl>

**Siedziba Spółki Lipno Zarejestrowana w Sądzie Rejonowym w Toruniu Kapitał zakładowy 1.431.472 zł.**

REGON: 910950361  
NIP 466 – 02 – 04 - 768  
KRS 0000062793

ochronie danych osobowych (tekst jednolity Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926 ).	data (consolidated text Journal of Laws of 2002 No. 101, item 926 ).
<b>XIII. SPRAWY SPORNE</b>	<b>XIII. DISPUTES</b>
1. KONWEKTOR i Kupujący będą dążyć do polubownego załatwienia wszelkich sporów wynikłych w związku z wykonywaniem umów objętych niniejszymi warunkami.	1. KONWEKTOR and the Buyer shall endeavour to settle amicably any disputes arising in connection with the performance of the contracts covered by these conditions.
2. W przypadku niemożności polubownego załatwienia sprawy, właściwym do rozstrzygnięcia sporu będzie sąd właściwy dla siedziby KONWEKTOR.	2. In the case of inability to amicably settle the dispute, the court competent to resolve the dispute shall be the court having jurisdiction over the registered office of KONWEKTOR.
<b>XIV. POSTANOWIENIA KOŃCOWE</b>	<b>XIV. FINAL PROVISIONS</b>
W sprawach nieuregulowanych postanowieniami OWS zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego.	In matters not regulated by the provisions of the GSC, the provisions of the Civil Code shall apply.
Zarząd F.U.W.K. KONWEKTOR Sp. z o.o.	Management Board of F.U.W.K. KONWEKTOR Sp. z o.o.